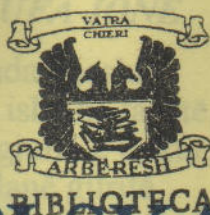


ISTITUTO COMPRENSIVO
LUNGRO



PRINGJIPI SKANDERBEJ

Një storie e bënur përrallez



PROGETTO
"NA JEMI ARBËRESHË"

Anno scolastico 2001/02



GJUFA JONË

Mbrënda e jashtë,
çë kur isha në fashtë,
u fjas gjufin e bukur,
çi më lanë gjiritë
ka shumë mot,
çë kur shkuan dejtën
me anjit pjot.
Qo gjufë e ëmbil,
e zgjuar,
me dashuri e vjuar,
rronë më shumë
e me më shëndet,
kur nga nxënë e shkruan,
e djovasit, e fjet.
Rronë edhe me më hare
ndose njeri asaj i bën një këngë
o i shtje një viershë me hjë.

LA NOSTRA LINGUA

In casa e col vicino,
fin da piccolino,
io parlo una lingua bella,
lasciatami in eredità dai miei avi
da quando hanno attraversato
il mare
con le navi.
Questa lingua dolce,
intelligente, amata
e gelosamente conservata,
sarà più sana
e più a lungo vivrà
quando ogni alunno
a leggerla e scriverla imparerà.
Sarà felice tanto
se qualcuno le dedicherà un verso
o un armonioso canto.

DAL PROGETTO**I DYTI CIKËL E SKOLLËS FILLORE****OBJECTIVET**

- a) Nxitënj njohjen e gjuhës si mes kulturor për ruajtjen e pasuris gjuhësore.
- b) Marr vëtedije identitetit etnik-kulturore i tij
- c) Njoh e prodhoj dokumente mbi ndopak ngjarje kuptimplotë e histories bashkësis e tij.
- d) Vlerësonj skisin e përkatësis e një bashkësi të huaj ket një kuadër historik shumëkulturor.
- e) Marr metodin e kërkimit.
- f) Marr kapacitetin të përmbjeth dhënat të mbledhura e vlerësonj punin e bënur.

II CICLO SCUOLA ELEMENTARE**OBIETTIVI**

- a) Promuovere la conoscenza della lingua come veicolo culturale per la salvaguardia del patrimonio linguistico.
- a) Far acquisire la consapevolezza della propria identità etnico-culturale.
- b) Far conoscere e documentare alcuni avvenimenti significativi della storia della propria comunità.
- c) Valorizzare il senso di appartenenza ad una comunità alloglotta in un quadro storico multiculturale.
- d) Far acquisire il metodo della ricerca.
- e) Far acquisire la capacità di sintetizzare i dati raccolti e di valutare il lavoro svolto.

C'era una volta un principe bello e buono che si chiamava Giovanni. Giovanni era un uomo felice perché aveva una magnifica famiglia e perché i suoi sudditi lo amavano e lo rispettavano.



*Ish një here një pringjip i bukur dhe i mirë që
ja thojn Xhuan . Xhuan i ish një burrë i pjot
hara pse kish një familë të bukur dhe pse
populli e doney mirë, e nderonej.*

C'era una volta un principe bello e buono che si chiamava Giovanni. Giovanni era un uomo felice perché aveva una magnifica famiglia e perché i suoi sudditi lo amavano e lo rispettavano.



Një ditë, por, arrivuanë ket ai dhe me male e shqiponja, shumë ushtarë turkra . Ata hijtinë në qytet, e vunë suta e muartin edhe pir peng të bilt e pringjipit.

E shoqja dhe Xhuani ishin shumë të helmuar.

Un giorno, però, giunsero in quella terra montuosa e abitata da tante aquile, molti soldati turchi. Loro entrarono nella città, la sottomisero e presero in ostaggio anche i figli del principe.

La moglie e Giovanni erano disperati.

Giovanni corse i figli sulla cima del castello e disse loro:

"Osservate bene e ricordatevi sempre del vostro paese e della vostra lingua"



*Pëstaj i dala të birët , që ja thojn Gjergj, një
savurr i fatosur e shtoj: "Mbage ngaherë me tij,
Parë se të nisëshinë me armikun, Xhuani hipi
të bilt ket çuka e kastjelit e i tha: edhe udhin të
"Ruani mirë e mbani nga herë mend katundin
dhe gjufin tuaj".*

Prima che si allontanassero con il nemico Giovanni condusse i figli sulla cima del castello e disse loro:

"Osservate bene e ricordatevi sempre del vostro paese e della vostra lingua".



Pëstaj i dha të birit , çë ja thojn Gjergj, një savurr i fatosur e shtoj: "Mbaje ngaherë me tij, psè nëng harron Prindrat, besin dhe gjufin tënde. Një ditë ki ka tit'mësonj edhe udhin të prireç në shpi".

Poi consegnò al figlio, che si chiamava Giorgio, un sassolino fatato e aggiunse: "Portalo sempre con te, perché ti aiuterà a ricordare i genitori, la religione, il paese e la tua lingua. Un giorno ti indicherà anche la via per tornare a casa".



Shkoj ca motë e Gjergji, që nani kish ëmir

***Të bilt pat ikëjinë ndërsa armiqt qindruanë
këtjè e të kumandojinë. Turkrat qelltinë ata
trimra ket pullasi i sulltanit armik.***

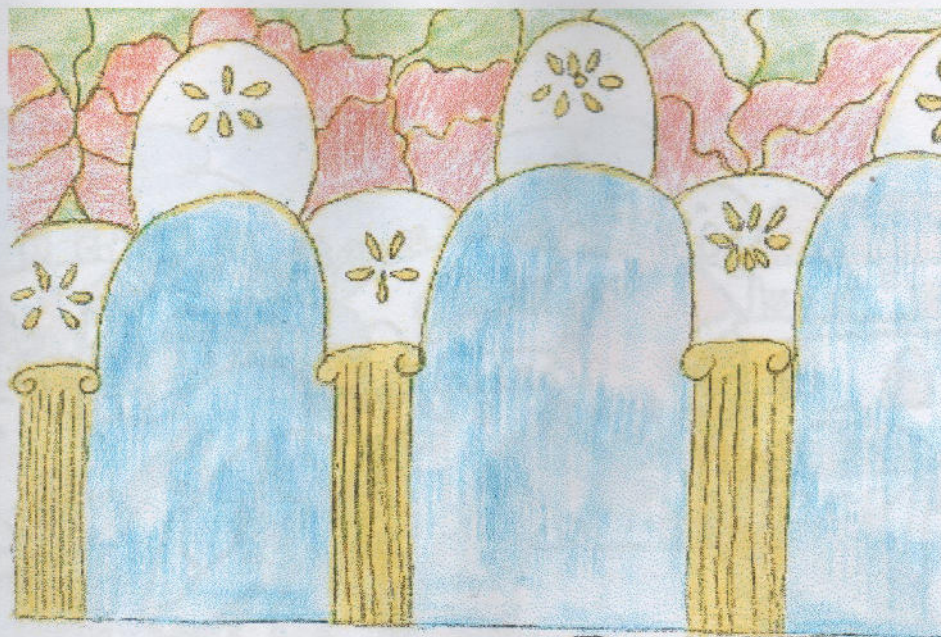
Ai i mbajiti këtje, i desh mirë e i rriti si bil.

I figli dovettero andare via mentre i nemici rimasero lì a comandare.
I Turchi portarono quei giovinetti nella reggia del sultano nemico. Egli però
li amò e li trattò come figli.



Shkoj ca motë e Gjergji, që nani kish ëmir Iskanderbej, pringjip Llisandir, ushtrofej me armit e nga dita fëjit me gurin i fatosur. Një mbrëma savurri i tha: "Menat o dei priremi në shpit. Erdh hera!"

Passò del tempo e Giorgio, che ora veniva chiamato Skanderbeg, principe Alessandro, si allenava con le armi e ogni giorno conversava con la pietra fatata. Una sera il sassolino il sassolino gli disse: domani o il giorno seguente torneremo a casa. E' arrivata l'ora!



*Gjergji u hip mbi kalit e s' u shpreh si skeptim, me
prapa shumë ushtarë shokë, shikoj brege e male*

***Të ditin ditë, sulltani i thërriti Llisandrit e i tha:
"U të dua mirë si bir, po m'u vu ndir tru tit
dirgonj të kumandoç qytetin tënde. Ec e
ministrò me ëmrin tim".***

Il secondo giorno il sultano chiamò il principe Alessandro e gli disse: "Io ti amo come un figlio ma ho deciso di mandarti a governare la tua città. Vai e governa a nome mio".



Gjergji u hip mbi kalit e shpejit si skeptim, me prapa shumë ushtarë shokë, shkoj brege e male njera kur arrivoj ket qyteti tij. Kish në kushallët savurrin të fatosur.

Giorgio sali sul cavallo e veloce come il fulmine, seguito da molti soldati amici, oltrepassò rive e monti fino a quando giunse nella sua città. Aveva in tasca il sassolino fatato.

Appena gli si presentò l'occasione, riunì tutti i fradatari e disse loro: "Non possiamo più sottostare ai Turchi. Dobbiamo liberare la nostra terra, il nostro popolo e salvare la nostra fede. Noi siamo forti".
Tutti giurarono con il sangue che avrebbero combattuto fino alla vittoria.

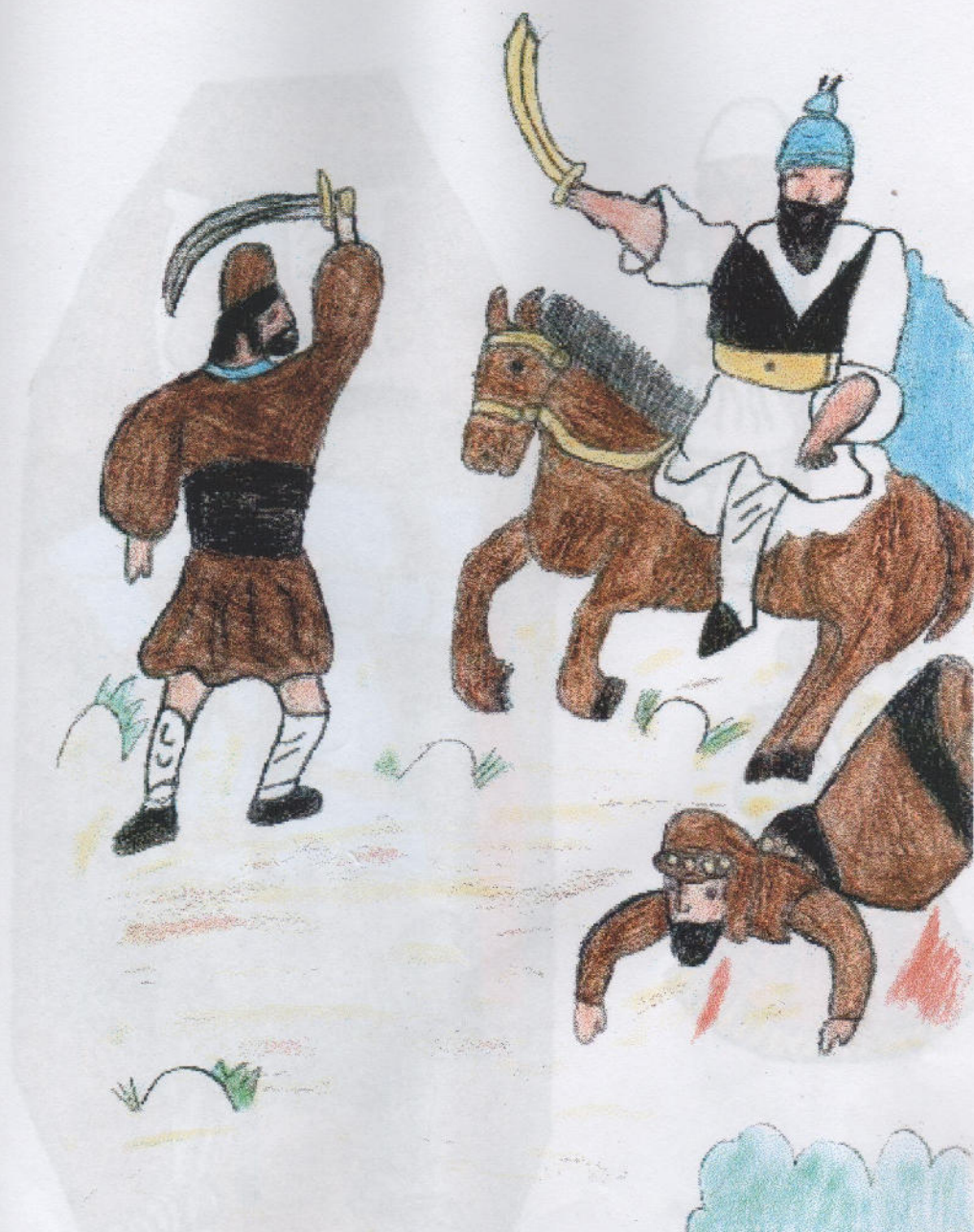


U bë më parë Zoti katundit tij (Kroja) e pëstaj Kryetari i dheut i shqiponjave. Sa pat si, mbjodhë gjithë feudhatarët e i tha: "Nëng mund rrimi më nën Turkravet. Kem librarmi dheun, popullin dhe të sallvomi besin tonë. Na jemi të fortë".

Gjithë muartin besë me gjakut se kish të luftojn njera kur të mundëjinë.

Diventò prima signore della sua città e poi capo di tutta la terra delle aquile. Appena gli si presentò l'occasione, riunì tutti i feudatari e disse loro: "Non possiamo più sottostare ai Turchi. Dobbiamo liberare la nostra terra, il nostro popolo e salvare la nostra fede. Noi siamo forti".

Tutti giurarono con il sangue che avrebbero combattuto fino alla vittoria.



Zu lufta. Skanderbeku u bë kryetari ushtarvet. Gjithë luftuanë me fuqi e pa trëmbur njera kur mundëtinë. Më i forti e i vëljeri ndir ata qe Skanderbeku. Ai armiqt i vrit di e di.

Incominciò la guerra. Giorgio si mise a capo dell'esercizio. Tutti combatterono con forza e coraggio fino alla vittoria. Il più forte e valoroso fu Skanderbeg. Lui i nemici li uccideva a due a due.



*Dëmi qe viriet i madhe, sa shkumë kishterë, mos
të gjëndëshinë piponi nën turkëve, shkuanë
Shkoj ca motë e heroi i fort murgu u sëmurë e
vdiq. Gra e burra vajtuan e qajtinë me lot.*

Dopo un po' di tempo l'eroe forte e sfortunato si ammalò e morì. Donne e uomini piansero molto.

*Que molte persone, per non sottostare di nuovo ai
Turchi, attraversarono il mare con le navi e approdarono sull'altra sponda,
nella terra del re amico di Skanderbeg.*



Dëmi qe virtet i madhë, sa shumë kishterë, mos të gjëndëshinë pupani nën turkravet, shkuanë dejtin me anitë e vanë mbatanë ket dheut i regjit shok të Skanderbekut.

La perdita fu grave tanto che molte persone, per non sottostare di nuovo ai Turchi, attraversarono il mare con le navi e approdarono sull'altra sponda, nella terra del re amico di Skanderbeg.



Këtjè stistinë shpi e bënë katunde të ri e i mbjiuanë me fëmilë. Një, ndir t'ikurit mbanej në trastë savurrin i fatosur çë i jati i kish dhënë Skanderbekut. E kish gjetur. Pra mosnjeri ndir ata, ndir të bilt e tire, ndir të niprat, harroj përherë ushtarin i fatosur, dheun dhe gjufin e prindravet.

Costruirono case , fondarono paesi nuovi e li popolarono. Uno dei profughi portava nello zaino il sassolino fatato che il padre aveva dato a Skanderbeg. L'aveva trovato. Per questo nessuno di loro, dei loro figli e nipoti ha dimenticato mai il guerriero fatato, la terra e la lingua degli antenati.

MODULO
CLASSI QUARTE E QUINTE
SCUOLA ELEMENTARE DI LUNGRO

DOCENTE INTERNO: Ins. Maria Teresa CORTESE

ESPERTO ESTERNO: Dott. Nicola Bavasso

ALUNNI:

Alfano Viviana
Benardino Alessandra
Di Nola Leone
Domestico Rachele
Ferraro Francesca
Ferraro Rossella
Forte Maria Enrica
Lotito Annalisa
Magno Francesco
Mazzei Fabio
Mele Annamaria
Molinaro Nicoletta
Motta Maria Vittoria
Pandolfi Gianluca
Panebianco Vincenzo
Pavone Giuseppina
Rennis Alessandro
Rossano Angela
Santoianni Francesca
Santoianni Gessica
Santoianni Gilda Pia

ELABORAZIONE GRAFICA: Ins. Domenico CORTESE

Pringjipi Skanderbej - Il principe Skanderbeg
Një storie e bënur përrallez - Una storia diventata fiaba

www.genie.it/utenti/istcomlungro

ISTCOMLUNGRO @ GENIE.IT

10